

# МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ РАЗЛИЧИЯ ФОРМ

---

Практическое занятие 6



# РАЗЛИЧИЯ

---

- Состав частей речи
- Морфологические категории и способы их выражения



# НУЛЕВОЙ ПЕРЕВОД

---

- Пропуск той или иной безэквивалентной формы при построении переводного текста.

His extraordinarily strong personality powerfully impressed *the* imagination of his countrymen.

Он поражал *воображение* соотечественников беспримерной силой духа.



# ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ЗАМЕНА

---

- Использование в переводе иной грамматической формы переводящего языка, близкой по функционально-смысловым свойствам исходной единице.
- They were powerful enough not to need *a* tsar, especially *the* tsar.
- Они были достаточно могущественны, что бы не нуждаться в *каком-то* царе, особенно в *таком* царе.

# СТРУКТУРНАЯ ЗАМЕНА (КОНВЕРСИЯ)



- Вместо специфической формы исходного языка употребляется аналогичная, но иная форма, способная служить общим заместителем исходной. (герундий)

*On acquiring* new animals, one of the many problems...

*Приобретение* новых животных связано с проблемами...

Rather reluctantly he agreed to *selling* them but...

Довольно неохотно он согласился *продать* их...

*After visiting* several toy shops...

*Обойдя* несколько магазинов игрушек...



# РАСПРОСТРАНЕНИЕ

---

- Экспликация в условиях несовпадения традиции смысловой нагруженности морфологических форм. (фразовые глаголы)
- The boys *talked* him *away* and he forgot about his fears for a while.
- *Своими рассказами* мальчики *отвлекли* его, и он забыл о своих страхах на какое-то время.



# ОСЛОЖНЕННАЯ КОНВЕРСИЯ

---

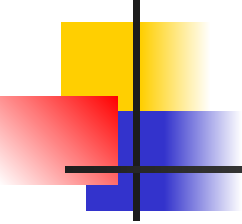
- Изменение не только именной формы, но и грамматических функций без изменения смысловых функций.

Оратор устало *замолчал*.

The tired speaker was *silent*.

Он *упрямо* молчал.

He kept *obstinate* silence.

- 
- 
- If anyone went near his cage he would leap at the wire and give it a *vigorous shake*, baring all his teeth in a *ferocious grimace*.
  - Когда кто-нибудь подходил к его клетке слишком близко, он бросался на прутья, *яростно тряс* их и *угрожающе скалился*.





# РАЗВЕРТЫВАНИЕ

---

- Синтетическая форма преобразуется в аналитическую, где несколько разных грамматических значений оформляются отдельными грамматическими элементами.
- Падежные формы существительных – сочетание «предлог + существительное»
- Видо-временные значения- аналитические формы
- Сложные слова-словосочетания

Он подарил эти часы *матери*.

He gave this watch *to his mother*.



# СТЯЖЕНИЕ (КОМПРЕССИЯ)

---

- Сокращение морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений.

John turned to the left to greet his friend whom he *had seen* entering but lost the sight of later.

Джон свернул налево, что бы поприветствовать друга, которого *заметил*, когда тот входил, но потом потерял из виду.



# ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

---

- УПРАЖНЕНИЯ 1,2,3,4
  - СТР.180-184